

保護者様へ A los Sres. Padresy Responsables**平成31年度就学援助費給付申請の手続きについて****Sobre el procedimiento de solicitud de las expensas escolares de 2019**

平素は、本市教育行政にご協力を賜りお礼申し上げます。さて、平成31年度就学援助費の給付申請についてお知らせいたします。給付申請をされる場合は、別紙の「平成31年度東近江市就学援助費制度のご案内」を御熟読の上、下記のとおり手続きをお願いします。

Agradecemos por las colaboraciones para la administración educacional de nuestro municipio.

Informamos sobre el procedimiento para solicitar a recibir el subsidio escolar de 2019. Caso desea solicitar a recibir subsidio escolar, lea con atención la hoja anexa “Información sobre el sistema de subsidio de las expensas escolares de Higashiomi en 2019” y haga procedimiento como mencionado abajo.

1 申請方法 Forma de Inscripción

以下の①から④までのうち、必要な書類を平成31年4月25日（木）までに学校または教育委員会へ提出してください。（期限厳守）

ただし、申請に必要な書類のうち、課税（所得）証明書のみ後日提出を認めており、当該証明書については平成31年6月20日（木）までに学校または教育委員会まで提出してください。

なお、小学校と中学校、両方にお子さんがおられる場合は、中学校に提出してください。

Rellenar y presentar el “Shugaku Enjohi Kyuufu Sinneisho” (Formulario de solicitud de subsidio de las expensas escolares, juntamente con los documentos pedidos abajo, directamente a la escuela o a la Secretaría de Educación, hasta el día 25 de abril(jueves). Si tuviera hermanos en la escuela primaria y secundaria, presente los documentos en la escuela secundaria, por favor. (Deben obedecer el plazo.) Solamente el comprobante de impuestos (constancia de ingresos) es permitido presentar hasta el 20 de junio (jueves) a la escuela o a la Secretaría de Educación.

・平成31年度児童生徒就学援助費給付申請書兼世帯票**Jidou Seito Shuugaku Enjohi Kyuufu Shinseisho ken Setaihyou**

“Formulario de Solicitud de subsidio escolar y datos familiares de alumnos matriculados en 2019”

別紙「記入例」を参考に記名押印してください。

Rellene en el formulario y estampe su sello, por favor.

・口座振替依頼書兼承諾書 Kouza furikae iraiشو ken shoudakusho

“Formulario de solicitud de depósito automático en la cuenta bancaria y consentimiento”

就学援助費の振込先口座を記入してください。学校給食費の引き落とし口座と別の口座を希望される場合は、支店名、口座番号、口座名義人のわかる通帳の写しを添付してください。

Rellene los datos de la cuenta bancaria a que desea que el subsidio escolar sea depositado.

Si desea separar la cuenta bancaria de depósito de subsidio con la cuenta bancaria para el pago automático de las expensas de almuerzo escolar, adjunte una copia de la libreta de la cuenta que indica claramente los datos de la cuenta : el nombre de filial, el número de la cuenta bancaria y el nombre de titular de la cuenta bancaria.

・課税（所得）証明書または児童扶養手当証書の写し（該当者のみ）

Kazei shotoku shomeisho o copia de Jidou fuyou teate shousho (Solamente las personas correspondientes)

“Copia de comprobante de ingresos, deducciones, impuestos o copia de certificado de Jidou-fuyou-teate (Sólo personas correspondientes)”

(1) 平成 31 年 1 月 1 日時点で東近江市以外に住所を有していた方（平成 15 年 4 月 2 日以降の誕生日の方を除く）は、収入の有無を問わず、対象者全員の課税（所得）証明書の提出が必要です。

Aquellas personas que residían fuera de Higashiomí en el día 1 de enero de 2019 (excepto las personas que nacieron después del día 2 de abril de Heisei 15) deberán presentar el comprobante de impuestos aunque no tengan ingresos.

(2) 平成 31 年度課税（所得）証明書の発行時期は各自治体により異なりますので、平成 31 年 1 月 1 日時点で住所を有していた自治体にお問い合わせの上、取得してください。

El período de emisión de comprobantes del año 2019 dependerá de cada municipalidad. Por tanto, pregunte y pida un comprobante en la municipalidad que tenía residencia en el día 1 de enero de 2019.

(3) 平成 31 年 1 月 1 日時点で東近江市に住所を有していた場合であっても、確定申告がされていない方は就学援助の審査ができませんので、必ず申告を行ってください。申告をされていない場合は審査を行うことが出来ません。

A pesar de que su residencia fué registrada en Higashiomí en el 1 de enero de 2019, caso no haya hecho declaración de impuestos, la evaluación no será hecha para el subsidio escolar. Por tanto, sin falta haga declaración de impuestos.

(4) 児童扶養手当を受給されている方は、児童扶養手当証書の写しを申請書と同時に提出してください。

Caso esté recibiendo Jidou-fuyou-teate, presente una copia de comprobante de Jidou-fuyou-teate con el formulario de solicitud.

・賃貸住宅にお住まいの方は、家賃の額を証明する書類の写し（該当者のみ）

Caso more en una casa de alquiler, presente una copia de documentos que certifica el valor de la renta. (Sólo personas correspondientes)

(1) 賃貸住宅に居住の場合、認定審査をするに当たり、家賃額を計算上控除できるため、賃貸契約書の写しを提出してください。自己及び世帯構成員所有の住宅ローン等は対象外です。（控除額上限あり）

Caso esté morado en una casa de alquiler, es posible reducir el valor de alquiler. Por tanto, presente una copia de contrato de la casa. Caso viviera en una casa propia o estuviera pagando el préstamo de morada que uno de los miembros de la familia posee, está fuera de alcance. (Hay un límite de cantidad de deducción.)

(2) 児童扶養手当証書（写し）を添付された方は添付不要です。

Caso adjunte una copia de comprobante de Jidou-fuyou-teate, no es necesario presentar comprobante de alquiler de casa.

※その他、必要に応じて、民生委員・児童委員の所見や他の証明書類等を求める場合があります。

Dependiendo de la situación, podrá ser exigido comentarios de Minsei-iin (comisionado de bienestar público) o Jidou-iin(miembro de comité infantil) u otros certificados.

2 注意事項 Observación

- ① 昨年度に就学援助費を受給されていた場合も、新たに平成 31 年度の申請が必要です。また、新入学児童生徒学用品費等の入学前受給をされた方も申請が必要です。

Quien recibió el subsidio escolar el año pasado en 2018, tendrá que hacer nuevamente la solicitud para el año lectivo 2019. Las personas que recibieron el subsidio escolar antes del ingreso para los gastos de alumnos matriculados, también tendrán que solicitar nuevamente.

- ② 期日までに必要な書類が整っていないと審査を行うことができません。

Caso no entreguen todos los documentos necesarios antes del plazo, la evaluación no será hecha.

- ③ 審査の結果は、7月上旬ごろ学校を通じてお知らせします。認定されれば、就学援助費を年4回に分けて給付します。El resultado de evaluación será informado a principios de julio a través de escuela. Si solicitud fue aprobada, podrá recibir el valor de subsidio dividido en 4 veces al año.

3 申請期限 Plazo de solicitud

平成 31 年 4 月 25 日 (木) 学校または教育委員会 必着

Plazo : Día 25 de abril de 2019 (jueves) : Deberán entregar los documentos a la escuela o a la Secretaría de Educación.

※1 提出書類のうち、課税(所得)証明書のみ平成31年6月20日(木)までに必着とします。

Sólo el comprobante de impuestos (ingresos), podrá ser aceptado hasta el 20 de junio (jueves) de 2019.

※2 期日までに提出されない場合は書類が提出された翌月からの支給となります。

Caso no presentara los documentos antes del plazo, el subsidio será depositado en el mes siguiente del mes en que los documentos fueron entregados.

《参考》Notas

就学援助費給付申請に必要な書類は以下の図を参考にして下さい。

Vea el flow abajo.

